

上海市专业学位研究生实践基地建设项目

MTI 系列教材

英汉互译基本技巧

*Basic Skills of Translation
Between English and Chinese*



总主编 冯 奇
主 编 孙 序 李晓康 郑 晶

 上海大学出版社

中国翻译专业资格(水平)考试指定教材

第111种 英语翻译

英汉互译基本技巧

Basic Skills of Translating
Between English and Chinese

李长栓 编 著
主 编 郭 英 李 长 栓 副 主 编 王 克 非

中国对外翻译出版公司

上海市专业学位研究生
MTI 系列教材



英汉互译基本技巧

总主编 冯 奇

主 编 孙 序 李晓康 郑 晶

上海大学出版社

· 上 海 ·

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译基本技巧/孙序,李晓康,郑晶主编. —
上海:上海大学出版社,2014.7

MTI系列教材/冯奇总主编

ISBN 978-7-5671-1370-1/H·295

I. ①英… II. ①孙… ②李… ③郑… III. ①英语—
翻译—研究生—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 133647 号

责任编辑 刘 岚

封面设计 施羲雯

技术编辑 章 斐

英汉互译基本技巧

总主编 冯 奇

主 编 孙 序 李晓康 郑 晶

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 021-66135112)

出版人:郭纯生

*

南京展望文化发展有限公司排版

上海上大印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本 890×1240 1/32 印张 6.5 字数 175000

2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5671-1370-1/H·295 定价:23.00 元

前言

本书是为笔译硕士(Master of Translation, MT)及英语专业高年级翻译课程编写的教材,旨在帮助学习者掌握英汉互译的基本技巧。

本书的编者认为,翻译能力的提高在于大量的翻译实践,但掌握主要的翻译技巧有助于提升学习者对实践中各种问题和障碍的敏感度,帮助他们拓宽思路,从而更迅速地找到理想的解决方案。基于此,本书的编写原则是浅谈技巧、偏重实践。我们对翻译技巧做了粗线条的分类,以不同语言层面的主要翻译技巧为分类标准,将全书共分为四章:第一章为翻译的语义技巧,主要从词汇层面介绍各种翻译技巧,包括对语境意义的处理方法、增减译法、词性转换等;第二章为翻译的句法技巧,涵盖各种句式结构的拆解与重组方法,如断句、合句、语序调整、思维转换等;第三章为翻译的语篇技巧,从语篇衔接和连贯两方面分析和解释翻译中各种语篇组织不当的问题。为强化实践,我们针对前三章讨论的翻译技巧,安排了相应的课后练习,并对其中的难点做出分析,以帮助学习者识别和解决翻译中的问题;第四章为翻译案例分析,选取九篇不同领域的文稿及对应译文,较为细致地分析了翻译中的难点与问题,并给出相应的解决方案。

本书介绍的翻译技巧基本适用于英译汉和汉译英两个翻译方向,书中案例由编者在备课、授课过程中收集而来,除部分编者自身的翻译实践及网络资源以外,也包括一些知名翻译教材中使用的例子。这些翻译界前辈们所使用过的案例,乃是他们的教学和



实践的结晶,对于翻译学习有很大的启示作用,也能激发思维的火花,使编者得以从新的分析角度进行诠释。在此向学界前辈们表示衷心的感谢!

本书的出版获得“上海市专业学位研究生实践基地建设项目”的资助,在此特别致谢!

在本书的编写过程中,上海大学外国语学院笔译专业的徐昕、马观宇、汤峰等几位研究生为本书搜集了部分案例并提供了自己的译文,在此致谢!

由于编者的能力及时间所限,书中定有诸多不妥之处,敬请各位使用者和专家批评指正。

编 者

2014年7月

目 录

第一章 翻译的语义技巧	001
1.1 语义的不同类型及翻译技巧	002
1.1.1 联想释义	003
1.1.2 变通释义	006
1.1.3 把握态度	010
1.1.4 准确搭配	011
练习一	015
1.2 增减译法	019
1.2.1 增译	020
练习二	025
1.2.2 减译	027
练习三	036
1.3 词性转换	038
1.3.1 名动转换	038
1.3.2 其他词性转换	040
练习四	041
第二章 翻译的句法技巧	044
2.1 断句	045
2.1.1 英译汉断句	045
练习五	053
2.1.2 汉译英断句	058



练习六	069
2.2 合句	075
练习七	078
2.3 语序调整	079
2.3.1 表达调整	080
2.3.2 “解套”调整	081
2.3.3 逻辑调整	084
练习八	085
2.4 转换角度	088
2.4.1 巧选主语	088
2.4.2 正反译法	094
2.4.3 先总后分	097
练习九	101
 第三章 语篇翻译技巧	 105
3.1 语篇的定义及特征	105
3.2 语篇衔接	106
3.2.1 省略和替代	106
3.2.2 连接词	111
3.2.3 照应	114
3.2.4 词汇衔接	117
练习十	121
3.3 语篇连贯	125
3.3.1 句内连贯	126
3.3.2 句群连贯	127
3.3.3 段落连贯	131
3.3.4 语篇整体连贯	137
练习十一	140

第一章 翻译的语义技巧

著名翻译学家彼得·纽马克曾言,“篇章是最终的考核质量的单位,句子是基本的操作单位,而大部分的难题都集中于词汇单位”(“the text is the ultimate court of appeal, the sentence is the basic unit of translating(not of translation), and most of the cruxes are centered in the lexical units, if not the words.”)(Peter Newmark, 1991: 66)。的确,时常有这种情况:翻译时语篇、句子层面上的问题能够顺利解决,但是某个词语或短语的翻译却总是悬而未决、迟迟不能定稿。语义或词汇层面上的翻译难题源于不同语言之间词义的不完全对等性。张培基曾说:“我们会发现在绝大多数句子中是很难找到英汉完全对应的等值词,因此,词对词的对等翻译,几乎不可能。在多数情况下,英汉语词与词之间是不对等的。”(张培基,2009)。对此,尤金·奈达(Eugene Nida)也有过相似的论断:“翻译必须将‘重现(原文)信息’作为基本目标。舍此,译者所做的一切从根本上有悖于其职责。但是要重现原文信息,译者就必须实施语法与词汇层面上的诸多调整。”(Translation must aim primarily at “reproduction of the message”. To do anything else is essentially false to one’s task as a translator. But to reproduce the message one must make a good many grammatical and lexical adjustments.)(转引自何刚强,2009: 60)可见,为了解决原文和译文之间词义不对等的问题,译者必须在词汇语义层面上做各种调整,以期找到一条“中间道路”,既贴近原文意义,又不背离译文的表达习惯。本章将讨论翻译实践中几个主要的语义处理策略。



1.1 语义的不同类型及翻译技巧

词语一般具有两种意义：指称意义(denotation/denotative meaning)和内涵意义(connotation/connotative meaning)。指称意义是词语的字面意义，也是词语最直观、给人第一印象的意义，比如“teacher”(老师)，“student”(学生)，“sun”(太阳)，“moon”(月亮)等。内涵意义是除字面意义以外，一个词语给人的文化、情感方面的联想意义，比如“红色”(red)，除表示一种特殊颜色以外，这个词语在汉语文化中给人的联想意义是吉祥、喜庆；然而，其对应词“red”在英语中常常用作贬义，因为西方人将红色和鲜血联系在一起，所以“red”在英语中常表示政治上的残暴和流血、经济上的负债和亏损等，如“be in the red”(入不敷出)。又如“狗”(dog)在汉语中贬义居多，因为过去常常视狗为畜生、低贱的生物，汉语的“狗腿子”“狗仗人势”“狗眼看人低”等都体现了这种贬义；而英语将狗视为人类忠实的朋友，因而有关狗的形容语多为褒义，如“love me, love my dog”(爱屋及乌)，“every dog has its day”(人都有走运的时候)。

翻译中除了要考虑词语的以上两种意义以外，更多的要考虑词语的语境意义(contextual meaning)。因为翻译所涉及的语义不是静态的字典意义，而是在特定语境下的意义，同一词语的意义也因语境的变化而变化。另外，英汉两种语言对语境的依赖程度不同，“一般说来，英语词义比较灵活，词的涵义范围比较宽，比较丰富多变，词义对上下文的依赖性比较大，独立性比较小。汉语词义比较严谨，词的涵义范围比较狭窄，比较精确、固定，词义的伸缩性和对上下文的依赖性小，独立性比较大。英语一向被认为是一种适应性、可塑性比较强的语言，它的适应性和可塑性突出地表现在词义的灵活性上。”(刘宓庆，2007：97)因此，在英汉翻译中，要在理解上下工夫，准确理解英语词语在上下文中的意义；在汉英翻

译中,要在表达上下功夫,选取合乎语境的最贴切的表达手段。

就如何把握词语的语境意义及其翻译方法,我们粗略地划分为四种翻译技巧:联想释义、变通释义、把握态度、准确搭配。下面将逐一介绍这四种翻译技巧。

1.1.1 联想释义

联想释义主要针对原文中一些修辞手段的使用,比如比喻的使用,往往对译者的理解和表达造成障碍。为了准确理解原文的语义,往往需要译者做一点联想,从词语的指称意义出发,进而联想其可能的内涵意义,再结合原文语境进行释义。请看如下案例:

例 1 The EEC's Common Agricultural Policy is a dinosaur which is adding 13.5 pounds a week to the food bill of the average British family. (何刚强,2009: 61)

译文: 欧洲经济共同体的农业共同政策早已不合时宜,它要使英国家庭平均每周在食品开销上多支出 13.5 英镑。

例 1 中的“dinosaur”一词不好处理,需要译者进行联想释义。“dinosaur”的本义是“恐龙”,恐龙是已经灭绝、不复存在的生物,原文将农业政策比喻为恐龙,意在说明这一政策原本该退出历史舞台。据此,译文使用“不合时宜”一词是比较贴切的。

例 2 Hanoi romanced its Asian neighbors for six years before winning its membership in ASEAN. (何刚强,2009: 62)

原译: 河内对其邻国进行了六年的亲善努力后成为东盟的一员。

例 2 中的“romanced”本义为“罗曼蒂克般的爱情”,爱情中一般男方追求女方,在文中的语境可联想为河内“追求”其邻国,译作“亲善努力”是合理的。只不过,原译中“进行了……的努力”的搭配似乎并不常见,笔者试译如下:

改译: 河内在过去六年中一直向其邻国示好,终于成为东盟



的一员。

例 3 At the Mandarin Singapore, flagship hotel of Singapore Mandarin International, we have long practised service that is in the tradition of emperors. (何刚强, 2009: 63)

译文: 新加坡文华大酒店乃新加坡国际文华酒店集团的旗舰店。在此我们长期实行的一整套服务都体现皇家风范。

例 3 中的“in the tradition of emperors”本义是“皇室的传统”,原文的语篇特点是外宣性质,据此我们可以联想到时下的一些广告用词如“尊贵的皇室享受”等,故译文译作“体现皇家风范”。但译文中“实行……的服务”的搭配笔者认为有些不妥,不如把“实行”改为“提供”。

例 4 Shanghai used to go to bed at around eight.

译文: 以前上海一到晚上八点左右就店铺打烊,街道冷清。

例 4 中的“go to bed”本义是“睡觉”,我们可以由“上海睡觉了”展开联想,解释为“店铺打烊,街道冷清”。

例 5 Its depictions of the high life, rarely shown in Chinese films, have set social networks ablaze; they have also been attacked by the *People's Daily* for “unconditional hedonism”.

译文: 奢侈生活这一普通中国电影中鲜有表现的主题,在该部电影中被描述得淋漓尽致,这在中国的社交媒体引发了一场轩然大波;《人民日报》批评其为“放纵的享乐主义”。

例 5 中的“set ... ablaze”本义是“着火”,结合原文的语境,可以引申为“引发了激烈的争论或反应”的联想意义,译文再进一步处理成“引发了一场轩然大波”是妥当的。

例 6 A consultancy observes that foreign brands are doing

well in sectors they introduced to China (chewing gum, chocolate); those that have “heritage” appeal (premium cars, luxury goods) and those where local brands are not trusted, such as powdered baby milk.

译文：一家咨询机构观察得出，国外品牌在以下领域发展良好：从国外引进中国的产品如口香糖、巧克力，经久不衰的产品如名车和奢侈品以及本地品牌缺乏信誉度的产品如婴儿奶粉。

例6中的“heritage”一词本义是“文化遗产”，在此基础上可以引申为“历时很久久的、文化底蕴丰富的物品”，因此译文解释为“经久不衰的产品”。

例7 So far, as of today, we know that she herself made up that title—probably because she feels proud to be associated with charity. All those expensive items were given to her as gifts by her boyfriend, who used to be a board member in a subdivision of Red Cross at Chamber of Commerce. It's very complicated to explain. But anyway, the public still doesn't buy it. It is still boiling. (杨澜 TED 演讲)

译文：截至今日，我们所知的是她自己编造了那个头衔——也许是因为她觉得和慈善扯上关系很值得炫耀。那些奢侈品都是她的男友送她的礼物，她男友曾是红十字会商业部下属部门的一位董事，很难理清其中的关系。但不管怎样，公众还是不买账，依旧群情激愤。

例7谈的是“郭美美事件”的社会反响，文末的一句“it is still boiling”比较难译。“boiling”一词的本义是“沸腾、炽热”，由此展开的联想意义是“众议不断、社会抨击”等，译者将这句与前句合句译出，以“公众”为主语，将“boiling”译为“群情激愤”以强调公众的反应，恰到好处地传递了原文的语境意义。

1.1.2 变通释义

变通释义针对的是语言中的一些曲折晦涩、无法明说的表达,如英语的一些抽象化表达;此外,原文中也可能存在一些虽然意义明确,但难以转换成译语的表达方式,如汉语的一些特色表达方法。对于这两类词语或短语,译者要想办法进行释义,绕开词语的字面意义,找出最贴合语境的表达方式。

例 1 For example, when you go into a Lululemon dressing room, an employee writes your name on the door (on a whiteboard) and asks you how to spell it. Then you will be called by name the entire time you're there. It almost feels shocking to be called by name in a store today, because modern retail environment has become faceless and nameless in so many places. (《英语世界》,2012(6): 56)

译文: 例如,走进露露柠檬店里的试衣间,店员会把你的名字写在门上的一块白板上,还会问名字怎么拼写。试衣期间,店员招呼你时总是唤你的名字。在商店享受唤名字服务实在令人震惊,因为在现代很多地方的零售环境中,根本没人注意顾客的长相和名字。

原文的翻译中唯一的难点就在最后一句话的画线部分,我们当然不能硬译为“现代零售环境‘没有脸和名字’”,零售商店当然有名字,也有门面。对此译者进行了解释性翻译,尽管原文画线处并未提及顾客,但很显然此处是就顾客而言,不是就商店而言。

例 2 Before the comparisons between Mayer and Jobs go much further, of course, Mayer has to do what Jobs did with Apple: turn around a once-great company that has stumbled to a point of near irrelevancy. (《英语世界》,2012(10): 79)

译文: 当然,在对梅耶尔和乔布斯进行深入比较前,梅耶尔必须像乔布斯改变苹果一样做好自己的事:扭转乾坤,让举步维艰、

陷入困境的昔日巨头东山再起。

例2谈的是雅虎现任CEO梅耶尔与已故苹果创始人乔布斯的比较,文中的“a point of irrelevancy”表达非常抽象,“irrelevancy”的本义是“不相干的、毫无关系的”,如果照此直译得出的译文则毫无逻辑性。实际上,在充分理解语境意义的基础上,不难推断出此处的含义是公司的衰落,因此,译者解释为“举步维艰、陷入困境”。

例3 She is in search of a goal that has eluded many U.S. cities—a way to keep her own city's image as a clean, green place to live, yet make way for the growth that would mean more jobs and preserve prosperity. (李运兴,1998: 118)

译文:她正致力于许多美国城市都未能达成的一个目标——既保持城市绿化的生活环境和清洁的面貌,同时又容许有所发展,使更多的人就业并保持繁荣。

原文中的“eluded”一词原意为“逃避”,若译为“寻找一个许多美国城市逃避的目标”,则“翻译腔”太重。因此,译文用了解释的办法译为“未能达成的”。

例4 Observe a child; any one will do. You will see that not a day passes in which he does not find something or other to make him happy, though he may be in tears the next moment. Then look at a man; any one of us will do. You will notice that weeks and months can pass in which every day is greeted with nothing more than resignation, and endured with polite indifference. (李运兴,1998: 119)

译文:仔细观察一个小孩,随便哪个孩子都行。你会发现,他每天都会发现一两件令他快乐的事情,尽管过一会儿他可能会哭哭啼啼。再看看一个大人,我们中间任何人都行。你会发现,一周复一周,一月又一月,他总是以无可奈何的心情迎接新的一天的到



来,又以悠然自得、满不在乎的心情挨过这一天的时光。

原文出自 Ronald Duncan(罗纳德·邓肯,英国剧作家、诗人和文学家)的一篇散文“Three Peach Stones”。此处摘录的是第一段,描写孩子和成人的差异,当中画线处的词语翻译颇有些费事。第一处“resignation”意思是对一些无法逃避的事务不得已的接受和屈从,译文用了“无可奈何”一词,非常贴切。第二处“polite indifference”若译为“礼貌的冷漠”,表达则显得有些晦涩。因此,此处显然需要进行解释性翻译,译文解释为“悠然自得、满不在乎”,笔者认为意思有些偏离了。我们可以查看原作的后续内容:

But it is true that they smile so seldom that when they do, they don't recognize their face. So distorted it is from the fixed mask they take for granted. And even then, a man can not smile like a child, for a child smiles with his eyes, whereas a man smiles with his lips alone. It is not a smile, but a grin; it has something to do with humor, but little to do with happiness. And then, as anyone can see, there is a point (and who can define that point) when a man becomes an old man, and then he will smile again.

可见,例4之后作者谈到了成人的笑只是咧咧嘴而已,虚伪不堪,而译文的“悠然自得”是个褒义词,无法体现原文想表现的虚伪。笔者以为,可以译为“他总是以无可奈何的心情迎接新的一天的到来,却又彬彬有礼、虚情假意地挨过这一天的时光”。

例5 设计成为中国最热门的专业之一,甚至已渗入到社会生活中。

译文: Design has become one of the most popular fields of study and is affecting every aspect of daily life.

例5中“渗入到社会生活中”如果直译成“infiltrate into our social life”,有两个问题:一是 infiltrate 本身是个贬义词,常指为获取敌方机密情报而潜入其重要部门;二是社会生活译为“social